

Plan d'accompagnement 2023-2024 du Multi-accueil Itsasargi de Saint-Jean-de-Luz Donibane Lohizuneko Itsasargi hartzaindegia 2023-2024ko laguntza plangintza

Entre les soussignés :

La Communauté d'agglomération Pays Basque (ci-après désigné « Communauté d'Agglomération »), représentée par son Vice-Président, Monsieur Antton CURUTCHARRY, habilité en vertu de la délibération du Conseil permanent du 21 mars 2023 ;

et

La Ville de Saint-Jean-de-Luz, représentée par son Maire Jean-François IRIGOYEN.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

Afin de structurer une offre de services d'accueil collectif des jeunes enfants en langue basque, l'Office Public de la langue basque, la CAF des Pyrénées Atlantiques, le Conseil départemental des Pyrénées-Atlantiques, la MSA Sud Aquitaine et la Communauté d'Agglomération ont travaillé à la définition d'un dispositif de labellisation permettant de garantir la qualité de l'accueil tout en favorisant le processus de transmission de la langue, dans le souci de rendre lisible cette offre d'accueil tant pour les parents que pour les opérateurs souhaitant proposer un accueil en langue basque.

Le dispositif de labellisation se compose :

- de trois modèles linguistiques de référence ;
- d'une procédure de labellisation facilitant la mise en œuvre des modèles et leur identification ;
- d'un Comité des labels chargé de piloter le dispositif.

Tous les responsables d'établissement souhaitant proposer un accueil en langue basque sont dès lors invités à construire la dimension linguistique de leur projet pédagogique en prenant appui sur l'un des trois modèles linguistiques de référence. Ils procèdent alors à une demande de labellisation en direction du Comité des labels. Ce dernier examine la demande sur la base d'un

Honako hauek izenpeturik :

Euskal Hirigune Elkargoak, Lehendakari orde den Antton CURUTCHARRYk ordezkaturik; 2023ko martxoaren 21eko Batzorde iraunkorrek hartu erabakiak eman ordezkartzaren indarrez;

eta

Donibane Lohizuneko Herria, Auzapeza den Jean-François IRIGOYENek ordezkaturik.

Hitzartzen dute honako hau:

HITZAURREA

Euskararen Erakunde Publikoa, Pirinio Atlantikoetako CAFa, Pirinio Atlantikoetako Departamendu kontseilua, Akitania Hegoaldeko MSA, eta Euskal Hirigune Elkargoa labelizatze dispositibo baten baitan bildu dira. Dispositiboaren helburua, lehen hartzaroaren harrera kolektiboan euskarazko harrera zerbitzu baten egituratzea da, haurren harreraren kalitatea segurtatzearekin batean euskararen transmisioa erraztuko lukeena, gurasoentzat eta euskarazko harrera bat proposatu nahi duten proiektu eramaileentzat irakurgarri litekeen eskaintza bat garatuz.

Dispositiboa osatzen dute :

- erreferentziako hiru ereduk ;
- labelizatze prozedura batek, eredu identifikazioa eta aplikazio ona segurtatzen duena ;
- Labelizatze batzorde batek, dispositiboaren kudeatzeaz arduratzen dena.

Euskarazko harrera bat eskaini nahi lukeen hartzaindegiko zuzendari batek hiru eredu artean bat hautatzen du, eta labelizatze eskaera bat egiten dio Labelizatze batzordeari. Batzordeak eskaera aztertzen du, hartzaindegiak daukan euskarazko baliabideen diagnostiko bat azterturik.

état des lieux des ressources en langue basque dont dispose l'établissement d'accueil, réalisé par l'OPLB.

A l'issue, le Comité des labels décide :

- de labelliser l'établissement en l'état ;

ou

- de déclarer l'établissement en démarche de labellisation sous réserve de l'adoption, par le gestionnaire et les partenaires financiers, d'un plan d'accompagnement ayant pour objectif d'aider l'établissement à répondre aux prérequis du cahier des charges;

ou

- de refuser la labellisation.

Pour les structures en démarche de labellisation, la Communauté d'Agglomération procède en concertation avec le gestionnaire à la définition du plan d'accompagnement. L'objectif de ce plan est d'aider le gestionnaire à répondre aux prérequis du cahier des charges. L'état de mise en œuvre du plan est évalué chaque année, et au terme de sa mise en œuvre, l'établissement procède à une nouvelle demande de labellisation auprès du Comité des labels.

Le label a une durée de validité de deux ans.

Depuis sa création en 2019, le multi-accueil « Itsas argia » souhaite structurer une offre bilingue au sein de son accueil collectif. Le plan d'accompagnement proposé par la Communauté d'Agglomération, permettra à la structure de remplir les conditions fixées par le cahier des charges du modèle C à l'issue de la formation d'un agent.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet la définition et la mise en œuvre de l'accompagnement du Multi-accueil Itsasargi en vue de sa labellisation définitive au modèle C.

ARTICLE 2 : CONTENU DU PLAN D'ACCOMPAGNEMENT

Les axes de travail du plan d'accompagnement sont les suivants :

1. intégrer la mention du modèle d'accueil linguistique de type C au projet d'établissement ;
2. mettre en place, sur la base du volontariat des agents, un plan de formation permettant d'atteindre les taux d'encadrement bascophones fixés dans le cahier des charges du modèle C : envoyer un salarié en formation intensive B1, pour un coût annuel n'excédant pas 19 749 €, coût pédagogique et remplacement inclus ;
3. se doter du matériel d'éveil nécessaire à la bonne application du modèle linguistique ; pour ce faire l'établissement bénéficiera d'un enveloppe financière annuelle de 100 € ;
4. veiller au maintien d'un équilibre entre le basque et le français dans l'organisation d'activités, d'animations ponctuelles ou régulières. Pour ce

Azterketaren ondorioz, Labelizatze batzordeak erabakitzen du:

- hartzaindegia den bezala labelizatzea; edo
- hartzaindegia labelizatze bidean izendatzea, baldin eta kudeatzaileak eta partaideek laguntza plangintza bat onesten badute. Laguntza plangintza horrek errespetatuak ez diren kargu kaierako arauen betearaztea du helburu, beharrezkoak diren baliabideen bereganatzen lagunduz hartzaindegia; edo
- labelizatzea ezeztatzea.

Labelizatze bidean diren hartzaindegientzat, Euskal Elkargoak kudeatzailearekin elkar aditurik laguntza plangintza bat definitzen du, kargu kaieraren osoki errespetatzeko gisan hartzaindegiak eskas dituen euskarazko baliabideak beregana ditzan. Plangintzaren obratze egoera urtero ebaluatua da, eta osoki gauzatua delarik, hartzaindegiak labelizatze eskaera berri bat egiten dio Labelizatze Batzordeari.

Labelak bi urteko iraupena du.

2019an sortu denetik, "Itsasargi" harrera anitzak eskaintza elebiduna egituratu nahi du bere hartzaindegiaren baitan. Euskal Elkargoak proposatutako laguntza-planak aukera emango dio hartzaindegiari C ereduko kargu kaierak ezarritako baldintzak betetzeko, agente bat formatu ondotik.

LEHEN ARTIKULUA: HITZARMENAREN GAIA

Hitzarmen honen xedea, Donibane Lohizuneko Itsasargi hartzaindegia laguntzea da, C eredurako labelizatzearen ahalbidetzeko gisan.

2. ARTIKULUA: LAGUNTZA PLANGINTZA

Laguntza plangintzako lan ardatzak honako hauek dira:

1. C eredu aipatzen duen pasarte sartu Egitura proiektuan;
2. C ereduaren kargu kaieran finkatu langileria euskaldun tasaren errespetatzeko gisako formakuntza plana definitu eta aktibatu, nahi duten langileentzat: B1 formakuntza intentsiboan langile bat formatu, 19 749 €ko gastu orokorarentzat, urteko gastua eta ordezkapenak barne;
3. Eredua ongi aplikatua ahal izateko gisako euskarazko ernatze materiala eskuratu. Horretarako 100 €ko diru kopurua emanen zaio hartzaindegiari;
4. Aldian aldi edo erregularki antolatutako animazioetan, euskara eta frantsesaren arteko orekaren segurtatzeko gisako programa

faire l'établissement bénéficiera d'une enveloppe financière annuelle de 700 € ;

- mettre en place un bilinguisme systématique dans la signalétique et l'affichage, les mots de liaison adressés aux parents, dans les documents "de base" de l'établissement (projet d'établissement, règlement intérieur, dossier d'inscription). Pour ce faire l'établissement bénéficiera d'un enveloppe financière annuelle de 650 €.

↳ L'enveloppe financière annuelle permettant d'accompagner la mise en œuvre de ces axes de travail s'élève à 21 199 € au total.

↳ Parallèlement, et au fur et à mesure de la concrétisation des axes de travail listés ci-avant, le directeur de l'établissement organisera le service de manière à pouvoir proposer un accueil linguistique de modèle C à l'ensemble des enfants et tout au long de la journée.

ARTICLE 3 : PROCEDURE DE MISE EN OEUVRE ET MODALITES DE SUIVI

La déclinaison opérationnelle du plan d'accompagnement est précisée dans une feuille de route annuelle, qui définit pour chacun des axes de travail, les opérations à mettre en œuvre, les modalités de pilotage et les coûts y afférant.

L'état de mise en œuvre de la feuille de route est évalué chaque fin d'année par la Communauté d'Agglomération, qui à l'issue, travaille en concertation avec le Directeur de l'Eaje, à l'élaboration de la feuille de route de l'année suivante.

Le processus de mise en œuvre du plan d'accompagnement arrive à son terme lorsque l'Eaje répond à l'ensemble des prérequis du cahier des charges. L'Eaje peut alors procéder à une nouvelle demande de labellisation auprès du Comité des labels.

ARTICLE 4 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNE DE SAINT-JEAN-DE-LUZ

La Commune de Saint Jean de Luz s'engage à :

- mettre en œuvre les opérations listées dans la feuille de route ;
- organiser progressivement le service afin de mettre en œuvre l'accueil linguistique de modèle C ;
- à participer au financement du plan d'accompagnement à hauteur de la moitié du coût de l'ensemble des opérations définies dans la feuille de route annuelle, une fois déduite la participation du CNFPT, dans la limite de 10 599,50 €.

ARTICLE 5 : ENGAGEMENTS DE LA COMMUNAUTE D'AGGLOMERATION PAYS BASQUE

La Communauté d'Agglomération s'engage à participer au financement du plan d'accompagnement à hauteur de la

definitu. Horretarako 700 €ko diru kopurua emanen zaio hartzaindegiari;

- Seinaletikan, afixaketan, gurasoei zuzendu hitzetan eta hartzaindegiko oinarriko dokumentuetan (egitura proiektua, barne araudia, izen-emate txostena), elebitasuna sistematikoki sartu. Horretarako 650 €ko diru kopurua emanen zaio hartzaindegiari.

↳ Lan ardatz hauen plantan jartzeko diru zama 21 199 € koa da urtean.

↳ Lan ardatzak gauzatu arau, haur guzientzat eta egun guzia C ereduko harrera linguistikoa proposatu ahal izateko gisan antolatuko du bere zerbitzua zuzendariak.

3. ARTIKULUA: OBRATZE ETA JARRAI PEN METODOAK

Laguntza plangintzaren obratzeko moldeak urteko bide orri batean zehaztuak dira. Bertan, lan ardatz bakoitzarentzat obratu beharreko ekintzak zehazten dira, beren kudeaketa moldeekin eta kostuekin batean.

Bide orriaren obratze heina urte bukaera guttiz neurtuko da, eta horren arabera definituko dute Euskal Elkargoko zerbitzuek eta hartzaindegiko zuzendariak, ondoko urteko bide orria.

Laguntza plangintzaren obratze prozesua bururatua da, hautatu ereduko kargu kaierra osoki errespetatzeko gai delarik hartzaindegia. Labelizatze eskaera berri bat egin diezaioke orduan, Batzordeari.

4. ARTIKULUA: DONIBANE LOHIZUNE HERRIKO ENGAIAMENDUA

Donibane Lohizuneko herria, engaiatzen da:

- bide orrian zerrendatu eginkizunak obratzera;
- zerbitzua antolatzea C ereduko hizkuntza harrera bat eskaintzeko gisan;
- laguntza plangintzaren finantzamenduan parte hartzea kostu orokorren erdia beregain hartuz, 10 599,50 €-ren heinean, CNFPTaren ekarpenak kenduta.

5. ARTIKULUA: EUSKAL ELKARGOKO ENGAIAMENDUA

Hizkuntza Politika Proiektuko lanen obratzearen baitan, laguntza plangintzaren finantzaketan parte hartzen du

moitié du coût de l'ensemble des opérations définies dans la feuille de route annuelle, diminué de la participation du CNFPT, dans la limite de 10 599,50 €.

Les services de la Communauté d'Agglomération apporteront un accompagnement technique sur toute la durée de mise en œuvre du plan d'accompagnement.

ARTICLE 6 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

La présente convention est signée pour une durée de deux ans, soit jusqu'au 31 décembre 2024.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis de trois mois.

ARTICLE 7 : MODALITES D'EVALUATION FINALE

Avant l'échéance de fin de la convention, il conviendra de procéder à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené.

ARTICLE 8 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement et toute modification des clauses à la présente convention devra faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

ARTICLE 9 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Euskal Elkargoak, kostu orokorraren erdia beregain hartuz, 10 599,50 €ko mugan, CNFPTren ekarpena kenduta.

Euskal Elkargoko zerbitzuek laguntza tekniko bat ekarriko diote haurtzaindegiari, laguntza plangintzaren obratze lanek iraunen duten bitartean.

6. ARTIKULUA: IRAUPENA ETA SALAKETA

Hitzarmenaren iraupena bi urtekoa da, hots 2024ko abenduaren 31an bukatzen da.

Alderdi bakoitzak hitzarmena sala dezake hartu agiriarekilako gutun ziurtatuaren bitartez hiru hilabeteko aitzin-abisuarekin.

7. ARTIKULUA: EBALUAKETA MOLDEAK

Hitzarmena bukatu aitzin, egindako lanaren ebaluazio kuantitatibo eta kualitatibo baten egitea beharrezkoa izanen da.

8. ARTIKULUA: MOLDAKETA ETA DEUSEZTATZEA

Baldintza horien eta hitzarmen honen klausulen aldatzeko emendakin bat beharko da.

Klausulak errespetatzen ez badira, hitzarmen hau deuseztatua izanen da.

9. ARTIKULUA: EZTABAIDEN ANTOLAMENDUA

Hitzarmen honen betetzetik sor liratekeen eztabaiden zuzitzeko lana, Paueko auzitegi administratiboaren gain uztea erabakitzen dute alde ezberdinek.

**Fait à Bayonne,
le**

Antton CURUTCHARRY

**Vice-Président de la Communauté
d'agglomération Pays Basque
Euskal Elkargoaren Lehendakari
ordea**

**Fait à Saint-Jean-de-Luz,
le**

Jean-François IRIGOYEN

**Maire de la commune de Saint-
Jean-de-Luz
Donibane Lohizune herriko
auzapeza**

2023

LEHA bide orria

Itsasargi

Feuille de route LEHA

<p>Beharrezkoa den langile euskaldun kopuruaren lortzeko gisako formakuntza plana segitu nahi duten langileentzat</p>	<p>Poursuivre le plan de formation pour les agents volontaires, permettant d'atteindre les taux d'encadrement en langue basque</p>
<p>Testuingurua</p>	<p>Éléments de contexte</p>
<p>Laguntza plangintzaren bukaeran, langileriaren %50a euskalduna izanen da, hots 3 langile euskara erreferente izanen ditu haurtzaindegiak.</p>	<p>A l'issue du plan d'accompagnement, le taux d'encadrement bascoophone dépassera 50 %, soit 3 agentes référentes bascophones.</p>
<p>Bestalde, euskaldunen euskara maila berrindartzeko ikastaldiak aurreikusiak dira.</p>	<p>D'autre part, le niveau de basque des agentes bascophones doit être renforcé.</p>
<p>Operazioa</p>	<p>Opération</p>
<p><u>Formakuntza planaren segipena:</u> Sarah Viggliettirentzat formakuntza intentsiboa Lucie Maninentzat aste beteko ikastaldia</p>	<p><u>Poursuite du plan de formation professionnelle :</u> Formation intensive pour Sarah Vigglietti "ikastaldi" d'une semaine pour Lucie Manin (B1).</p>
<p>Kudeaketa baldintzak</p>	<p>Modalités de pilotage</p>
<p>Haurtzaindegiak, Euskal Hirigune Elkargoak teknikoki lagundurik</p>	<p>L'Eaje avec l'appui technique de la CAPB.</p>
<p>Gastuak 2023ko</p>	<p>Coûts pour 2023</p>
<p><u>Agentea(k)</u></p>	<p><u>Agent(es)</u></p>
<p>Sarah Vigglietti</p>	<p>Sarah Vigglietti</p>
<p>Kostu pedagogikoa 6 301 €</p>	<p>Coût pédagogique</p>
<p>Ordezkapena 13 448 €</p>	<p>Remplacement</p>
<p>Formakuntza gastuak 19 749 €</p>	<p>Coûts totaux de formation</p>
<p>Euskarazko ernatze materiala eskuratu</p>	<p>Se doter du matériel d'éveil en langue basque</p>
<p>Testuingurua</p>	<p>Éléments de contexte</p>
<p>Ernatze materialaren arraberritzea</p>	<p>Rénouvellement du matériel d'éveil</p>
<p>Operazioa</p>	<p>Opération</p>
<p>Euskarazko ernatze materiala erosi</p>	<p>Achat de matériel d'éveil</p>
<p>Kudeaketa baldintzak</p>	<p>Modalités de pilotage</p>
<p>Haurtzaindegia</p>	<p>L'EAJE</p>
<p>Gastuak 2023ko</p>	<p>Coûts pour 2023</p>
<p>Gehienez, 100 €ko diru zama urtean</p>	<p>Coût forfaitaire annuel plafonné à 100 €</p>

<p>Euskara eta frantsesaren arteko oreka segurtatu erregulariki eta noiztenka egiten diren animazioetan</p>	<p>Veiller au maintien d'un équilibre entre le basque et le français dans l'organisation d'activités ponctuelles ou régulières</p>
<p>Testuingurua</p> <p>Animazioetan, euskara eta frantsesaren arteko orekaren bermatzeko gisako programa bat definitu</p>	<p>Éléments de contexte</p> <p>Définir un programme d'animations annuelles de manière à maintenir un équilibre entre le basque et le français</p>
<p>Operazioa</p> <p>2023ko martxoan definitzekoa</p>	<p>Opération</p> <p>A définir au mois de mars 2023</p>
<p>Kudeaketa baldintzak</p> <p>Hautzaindegiak, Euskal Hirigune Elkargoak teknikoki</p>	<p>Modalités de pilotage</p> <p>L'Eaje avec l'appui technique de la CAPB.</p>
<p>Gastuak 2023ko</p> <p>Gehienez, 700 €ko diru zama urtean</p>	<p>Coûts pour 2023</p> <p>Coût forfaitaire annuel plafonné à 700 €</p>
<p>Seinaletika, afixaketa, gurasoer zuzendu hitzak, hartzaindegiko « oinarritzko » dokumentuak sistematikoki elebidundu</p>	<p>Mettre en place un bilinguisme systématique dans la signalétique et l'affichage, les mots de liaison adressés aux parents, dans les documents "de base" de l'établissement</p>
<p>Testuingurua</p> <p>Hautzaindegiaren funtzionamenduan elebitasuna sistematizatzea ahalbidetzen duten elementuak agerian uzten dituen errolda egin beharko da.</p>	<p>Éléments de contexte</p> <p>Le recensement des éléments permettant de systématiser le bilinguisme dans le fonctionnement de la crèche doit être réalisé.</p>
<p>Operazioa</p> <ul style="list-style-type: none"> • Afixaketa elebidun bat ezarri • Zerbitzua antolatu, aldi bateko afixaketa eta gurasoei zuzendu hitzak beti elebidunak izan daitezen • Hautzaindegiko dokumentuen itzulpena: <ul style="list-style-type: none"> o Egitura proiektua o Barne araudia o Zen-emate txostena 	<p>Opération</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mettre en place un affichage bilingue • Organiser le service afin que l'affichage ponctuel et les mots de liaison en direction des parents soient systématiquement bilingues • Traduction des documents de base de l'EAJE : <ul style="list-style-type: none"> o Projet d'établissement o Règlement intérieur o Dossier d'inscription
<p>Kudeaketa baldintzak</p> <p>Hautzaindegiak, Euskal Hirigune Elkargoak teknikoki</p>	<p>Modalités de pilotage</p> <p>L'Eaje avec l'appui technique de la CAPB.</p>
<p>Gastuak 2023ko</p> <p>0.12€/hitza oinarri harturik Gehienez 650 €ko diru kopurua urtean</p>	<p>Coûts pour 2023</p> <p>A partir d'un tarif de 0,12 € / le mot Coût forfaitaire annuel plafonné à 650 €</p>

2023ko bide orriaren aurrekontu iragarpena

Budget prévisionnel Feuille de route 2023

	<u>Gastuak</u>	<u>Dépenses</u>
Formakuntza	19 749,00 €	Formation
Ernatze materialaren erosketa	100,00 €	Achat de matériel d'éveil
Euskarazko animazioak	700,00 €	Animations en langue basque
Itzulpen gastuak	650,00 €	Coûts de traduction
OROTARA	21 199,00 €	TOTAL

	<u>Irabaziak</u>	<u>Recettes</u>
Donibane Lohizuneko herria	10 599,50 €	Commune de Saint-Jean-de-Luz
Euskal Hirigune elkargoa	10 599,50 €	Communauté Pays Basque
OROTARA	21 199,00 €	TOTAL